



# Стандарт GAFTA для АнализОВ и Испытаний

## Promoting international trade

| <b>Contents</b>                                  |    | <b>Содержание</b>  |    |
|--|----|--|----|
| <b>A</b> Introduction                            | 3  | <b>А</b> Введение  | 3  |
| <b>B</b> Scope                                   | 7  | <b>Б</b> Область применения — стандарт GAFTA для фумигации | 7  |
| <b>C</b> General Terms and Definitions           | 8  | <b>В</b> Общие термины и определения                       | 8  |
| <b>1</b> General Obligations and Requirements    | 10 | <b>1</b> Общие обязательства и требования                  | 10 |
| <b>2</b> Complaints Procedure                    | 15 | <b>2</b> Порядок подачи претензий                          | 15 |
| <b>3</b> Insurance                               | 15 | <b>3</b> Страхование                                       | 15 |
| <b>4</b> Personnel and Training                  | 15 | <b>4</b> Персонал и обучение                               | 15 |
| <b>5</b> Facilities and Equipment                | 18 | <b>5</b> Объекты и оборудование                            | 18 |
| <b>6</b> Analytical Methods                      | 20 | <b>6</b> Аналитические методы                              | 20 |
| <b>7</b> Sample Handling                         | 21 | <b>7</b> Обращение с пробами                               | 21 |
| <b>8</b> Quality Control and Proficiency Testing | 22 | <b>8</b> Контроль качества и квалификационные испытания    | 22 |
| <b>9</b> Reporting and Record Keeping            | 25 | <b>9</b> Отчетность и ведение документации                 | 25 |

## Promoting international trade

### A Introduction

**GAFTA** (the Grain and Feed Trade Association) is the international association representing the trade and supply of agricultural commodities, animal feed materials, pulses, rice, spices and general produce worldwide.

**The GAFTA Standard** is an independently audited scheme designed to maintain and improve the level of competence of activities related to the trade of agricultural commodities, animal feed materials, pulses, rice, spices and general produce worldwide. It comprises three Codes of Practice:

- The GAFTA Standard for Analysis and Testing
- The GAFTA Standard for Fumigation
- The GAFTA Standard for Supervision, Sampling and Weighing.

Certification to the GAFTA Standard for Analysis and Testing is conditional on a successful audit assessment by the Certification Body/Bodies approved and appointed by GAFTA. Continued certification is conditional on successful annual audits of the GAFTA Standard for Analysis and Testing no later than 14 months of the anniversary of the initial audit.

### A Введение

**GAFTA** (Международная Ассоциация Торговли Зерном и Кормами)— это международная ассоциация, участники которой занимаются торговлей и поставками сельскохозяйственной продукции, материалов для изготовления кормов для животных, зернобобовых, риса, специй, а также другой продукции сельского хозяйства в мировом масштабе.

**Стандарт GAFTA** представляет собой прошедшую независимый аудит схему, предназначенную для поддержания и улучшения уровня компетенции в определенных видах деятельности, относящихся к торговле сельскохозяйственной продукцией, материалами для изготовления кормов для животных специями и другой продукцией сельского хозяйства в мировом масштабе.

Стандарт включает в себя три свода правил:

- Стандарт GAFTA для анализов и испытаний
- Стандарт GAFTA для фумигации
- Стандарт GAFTA для осуществления надзора, отбора проб и взвешиваний.

Сертификация по стандарту GAFTA для анализов и испытаний возможна при условии успешного результата аудита, проведенного органом (или органами) сертификации, который должен быть назначен и одобрен GAFTA. Сертификация может быть продлена при условии успешного прохождения ежегодного аудита по стандарту GAFTA для анализов и испытаний не позднее, чем через 14 месяцев после прохождения первоначального аудита.

## Promoting international trade

The initial audit will be completed by a site visit by the auditor. The following two annual audits will be carried out remotely via electronic sharing of documents and telephone or video conferencing. The fourth audit, and every third audit thereafter, will be completed by a site visit by the auditor. GAFTA and the Certification Body reserve the right to complete a site visit at any annual audit or any other time (e.g. unannounced 'spot checks') where it considers it to be necessary.

If a site visit audit is cancelled or postponed by the Member within two weeks/days of the audit date, 100% cancellation fee applies.

Audits will be conducted in English and it is the responsibility of the Member to arrange suitable translation of documents and/or a suitable interpreter as required at their cost. Failure to comply with this requirement may result in the rearrangement of the audit when suitable interpreters are available. The costs associated with the rearranged audit shall be borne by the Member.

The Member must permit access to the auditor to the premises, information, documentation and facilities required to undertake the audit. The auditor reserves the right to refuse to carry out an audit where they deem conditions are inappropriate, dangerous or unsafe, the cost of a cancellation due to any of these factors will be borne by the Member.

Первоначальный аудит должен быть проведен силами аудитора, посетившего место проведения работ. Последующие два ежегодных аудита должны быть проведены дистанционно посредством обмена документами в электронном виде и проведения телефонных или видеоконференций. Четвертый аудит, а также каждый третий аудит после этого должны проводиться путем посещения аудитором места проведения работ. GAFTA и орган сертификации оставляют за собой право посещения места проведения работ в ходе любого ежегодного аудита или в любое другое время (то есть право совершения выборочных проверок без предупреждения), если это будет сочтено необходимым.

Если любой из аудитов будет отменен или отложен Членом на срок до двух недель/дней с момента даты текущего аудита, применяется штраф за отмену в размере 100 %.

Аудиты должны проводиться на английском языке, и Член обязан за свой счет организовать соответствующий перевод документов и (или) обеспечить присутствие соответствующего устного переводчика (в зависимости от необходимости). Несоблюдение этого требования может привести к тому, что аудит будет перенесен на тот момент, когда будут присутствовать соответствующие переводчики. Затраты в связи с переносом аудита несет Член.

Член обязан открыть аудитору доступ к помещениям, информации, документации и объектам, необходимым для проведения аудита. Аудитор оставляет за собой право отказаться от проведения аудита в тех случаях, если условия его проведения представляются ему несоответствующими, опасными или

## Promoting international trade

Any certification already in place may be suspended if an audit is cancelled and full reinstatement of a certificate may require a full on site audit.

Non-conformances raised at audit of the GAFTA Standard must be closed by providing documentary evidence or a revisit. Non-conformances must be closed within three months of an initial audit and within 28 days of any subsequent audit. Failure to provide satisfactory evidence will result in suspension from the GAFTA Approved Register of Analysts and may lead to inquiry under the terms of the GAFTA Membership Complaints and Disciplinary Regulations.

A 'suspended' Member will be removed from the GAFTA Approved Register of Analysts and cannot be appointed contractually under GAFTA contract terms. A 'suspended' Member may not issue certificates of analysis for GAFTA contracts. (See also Analysts Scheme – Code of Practice for GAFTA Approved Register Analysts).

Failure to reinstate from 'suspended' status within 28 days of notification of the suspension will result in the Member being withdrawn from the scheme. After withdrawal, reinstatement will only be possible after a full initial audit at the cost of the Member.

небезопасными; затраты в связи с отменой аудита по какой-либо из этих причин несет Член. Любая текущая сертификация может быть приостановлена, если аудит был отменен, а полное восстановление сертификата может потребовать полного аудита в месте проведения работ.

Несоответствия, выявленные в ходе аудита по стандарту GAFTA, должны быть устранены, что должно быть засвидетельствовано путем предоставления документальных свидетельств или путем повторного визита. На устранение несоответствий дается три месяца с момента первоначального аудита и 28 дней в случае любого последующего аудита. В случае непредоставления удовлетворительных доказательств может быть временно приостановлено членство в Утвержденном GAFTA реестре Аналитиков, и может быть сделан запрос согласно «Положениям в части жалоб и дисциплинарных вопросов для членов GAFTA».

Член реестра, чье членство было таким образом приостановлено, будет выведен из Утвержденного GAFTA реестра аналитиков, и его нельзя будет нанимать по контракту в соответствии с положениями контрактов GAFTA. Тем, чье членство в реестре «приостановлено», запрещается оформлять сертификаты анализов для контрактов, заключаемых GAFTA. (См. Также Схему аналитиков — свод правил для членов Утвержденного GAFTA реестра аналитиков).

Если приостановленное членство не будет восстановлено в течение 28 дней с момента уведомления о такой приостановке, такой Член будет исключен из схемы. После этого восстановление будет возможно только на условиях проведения полного первоначального аудита за счет Члена.

## Promoting international trade

GAFTA and the appointed Certification Body reserves the right to suspend or withdraw membership of the GAFTA Approved Register of Analysts when it considers it necessary to do so to prevent the Register or the Association being brought into disrepute.

Successful third party audit to the GAFTA Standard is one of the requirements of entry onto the GAFTA Approved Registers which provide authorisation for companies to provide its services under GAFTA Contract Terms & Conditions. This Standard should be read in conjunction with the requirements for the Approved Registers and the relevant GAFTA Codes of Conduct.

GAFTA и назначенные органы сертификации оставляют за собой право приостановить или отозвать членство в Утвержденном GAFTA реестре аналитиков, если это будет признано необходимым во избежание подрыва репутации Реестра или Ассоциации.

Успешный аудит по Стандарту GAFTA, проведенный сторонней организацией, является одним из условий получения членства в Утвержденных реестрах GAFTA, которое позволяет компаниям оказывать услуги в соответствии с положениями и условиями контрактов GAFTA. Этот стандарт следует читать в совокупности с требованиями к утвержденным реестрам и с соответствующими сводами правил GAFTA.

## Promoting international trade

### **B Scope**

An Analyst is a laboratory facility whose primary business is the testing of agricultural commodities and animal feeding stuffs.

The GAFTA Standard for Analysis and Testing is for analytical facilities engaged in the profession of sample analysis and the subsequent provision of certificates of analysis. Reporting and certification is based solely on the analysis of samples provided to them as representing consignments of goods from loading ports and discharge ports in countries exporting and importing grain, pulses, rice and animal feeding stuffs.

Analysts certified to the GAFTA Standard for Analysis and Testing carry out analysis in accordance with the GAFTA No.130 Register of Analysis Methods, or where no such method is listed in accordance with internationally accepted standards. Analysts operate in accordance with this Standard for the analysis of commodities traded on GAFTA contract terms.

The drawing of samples ("sampling") is not part of this Standard. Sampling should be carried out by a GAFTA Approved Superintendent in accordance with the GAFTA No.124 Sampling Rules.

Please see the GAFTA Standard for Supervision, Sampling and Weighing for more information.

### **В Область применения**

Аналитик — это лабораторный объект, основным видом деятельности которого является проведение испытаний сельскохозяйственной продукции и кормов для животных.

Стандарт GAFTA для анализов и испытаний применим ко всем аналитическим объектам, занимающимся предоставлением услуг анализа проб и составления на основании полученных данных соответствующих сертификатов анализов. Отчетность и сертификация опираются исключительно на анализ предоставленных проб, которые являются репрезентативными относительно партий груза из портов погрузки и портов выгрузки в странах, которые экспортируют и импортируют зерновые, бобовые культуры, рис и ингредиенты кормов для животных.

Аналитики, сертифицированные по Стандарту GAFTA для анализов и испытаний, проводят анализы в соответствии с документом GAFTA № 130 — «Реестром методов анализа», или, если соответствующие методы в нем отсутствуют — на основании международно признанных стандартов. Аналитики работают в соответствии с этим Стандартом при анализе грузов, покупаемых и продаваемых в соответствии с положениями контрактов GAFTA.

Отбор проб (пробоотбор) не входит в данный Стандарт. Отбор проб должен быть выполнен Утвержденными GAFTA суперинтендантом в соответствии с документом GAFTA №. 124 «Правила отбора проб». Обратитесь к стандарту GAFTA для осуществления надзора, отбора проб и взвешиваний для получения дополнительной информации.

## Promoting international trade

This Standard does not replace any legislative or health and safety requirements applicable in the country the activity is carried out.

Стандарт не заменяет собой никакие из законодательных требований или нормативов охраны труда и техники безопасности, принятых в стране, где проводится соответствующая деятельность.

### C General Terms and Definitions

### С Общие термины и определения

In this document the following words are used and defined as:

В данном документе следующие слова и выражения используются и определяются следующим образом:

**Must** – This is a requirement of the Standard which has to be met.

**Должен** – это требование стандарта, которое следует соблюдать.

**Should** – This is a strong recommendation of the Standard, but not mandatory.

**Нужно** – это настоятельная рекомендация данного стандарта, не являющаяся обязательной

**Key Requirement** – Requirements marked with a **K** in the left-hand margin indicate a “key” requirement. If during an audit an assessor finds a major non-conformance against a key requirement this shall result in suspension until rectified.

**Основные требования** – требования, помеченные буквой **K** (от ‘key’) в левом поле страницы, означают основное требование. Если во время аудита проводящее его лицо обнаружит значительное несоответствие основному требованию, это должно приводить к приостановке сертификации, пока несоответствие не будет исправлено.

**Major Non-conformance** – Substantial failure to meet a requirement of the Standard.

**Значительное несоответствие** – существенное несоблюдение требований стандарта.

**Minor Non-conformance** – A requirement of the Standard has not been fully met.

**Незначительное несоответствие** – требование стандарта, которое было соблюдено не полностью.

Non-conformances raised at audits must be rectified within three months of an initial audit or 28 days of any subsequent audit. Non-conformances will be closed by the provision of objective evidence to the Certification Body.

На устранение несоответствий, выявленных в ходе аудита, дается три месяца с момента первоначального аудита и 28 дней в случае любого последующего аудита. Для закрытия вопроса о несоответствии необходимо предоставить объективные свидетельства в орган сертификации.

Such evidence must be provided in English.



## Promoting international trade

Такие свидетельства следует предоставлять на английском языке.

The level of non-conformance against a requirement of the Standard is based upon evidence and observations made during the audit.

Степень отклонения от исполнения требований стандарта определяется на основании свидетельств, полученных в ходе аудита, и опирается на сделанные при этом наблюдения.

**Evidence** – Objective evidence must be available to demonstrate compliance with each requirement. Evidence can include, but is not limited to: records, documented processes, reports, manuals, correspondence, certificates, and photographs. Evidence can be hard copy or electronic.

**Свидетельство** — объективное свидетельство должно подтверждать соблюдение каждого из требований. Свидетельства, в числе прочего, могут включать записи, документированные процессы, отчеты, руководства, переписку, сертификаты и фотографии. Свидетельства могут быть в электронной или в обычной форме.

Internally produced records must be signed by the person carrying out the task/activity.

Внутреннюю документацию компании должно подписывать лицо, выполняющее соответствующую задачу или деятельность.

Records must be legible and kept in suitable conditions that allow ready retrieval and prevent deterioration.

Документы должны быть разборчивыми и должны храниться в соответствующих условиях, которые позволяют легко обращаться к ним при необходимости и защищают их от разрушения.

Records must be kept for a minimum of seven years unless there are additional requirements.

Документы следует хранить по меньшей мере в течение семи лет, если отсутствуют дополнительные требования.

**Confidentiality** – The auditor requires access to all documentation relevant to the GAFTA Standard assessment. All information will remain in confidence with the Certification Body and will not be disclosed to any third party.

**Конфиденциальность** — аудитору требуется доступ ко всей документации, относящейся к проверке соблюдения Стандарта GAFTA. Вся информация останется конфиденциальной, и орган сертификации не будет раскрывать ее какой бы то ни было третьей стороне.

## Promoting international trade

### 1 General Obligations and Requirements

### 1 Общие обязательства и требования

#### 1.1 Management Structure

#### 1.1 Структура управления

**1.1.1** **K** The laboratory facility must be a legal entity, or a defined part of a legal entity, which is legally responsible for its analysis and testing activities.

**1.1.1** **K** Лабораторный объект должен быть юридическим лицом или должен составлять определенную часть юридического лица, и должен нести юридическую ответственность за свою деятельность в связи с анализами и испытаниями.

**1.1.2** Where laboratories operate on multiple sites, each site must be part of the same legal entity, follow the same procedures and issue the same certificates of analysis, with a management system having overall responsibility for the analysis and testing activities.

**1.1.2** Если лаборатории работают на нескольких участках в одной и той же стране, каждый участок должен быть частью одного и того же юридического лица, должны соблюдаться одни и те же инструкции, оформляться одни и те же сертификаты анализов, а система управления должна нести общую ответственность за работы, связанные с анализами и испытаниями.

**1.1.3** **K** However, for the purposes of the GAFTA Ring Testing Scheme, each site must participate individually and independently.

**1.1.3** **K** Однако для целей схемы квалификационных испытаний GAFTA каждая площадка должна участвовать в ней индивидуально и независимо.

**1.1.4** **K** Where multi-site laboratories do not operate to the same procedures, have a separate management system or are separate legal entities they must be audited to the GAFTA Standard for Analysis and Testing individually.

**1.1.4** **K** Если лаборатории разных площадок работают по разным процедурам, имеют отдельные системы управления или являются отдельными юридическими лицами, в отношении них аудит по стандарту GAFTA для анализов и испытаний должен проводиться отдельно.

**1.1.5** **K** The laboratory must have documented operating and management procedures.

**1.1.5** **K** У лаборатории должны быть документально оформленные рабочие инструкции и методики управления.

**1.1.6** **K** Analysts must regularly (at least annually) review management system to ensure continued conformance with procedures and policies, fulfilment of objectives, and identify opportunities

**1.1.6** **K** Аналитики обязаны регулярно (по меньшей мере ежегодно) пересматривать свои системы управления, чтобы обеспечить постоянное соблюдение всех инструкций и правил, выполнение

## Promoting international trade

for improvement. In particular management review must consider (but not be limited to):

- Internal or external changes relevant to the scope of this Standard
- Suitability of operating and management procedures (see 1.1.5)
- Outcomes of internal audits (see 8.7), audits against this Standard and any other external/third party audits
- Proficiency testing results (see 8)
- Complaints (see 2), customer and personnel feedback
- Risk Assessments (see 1.2.6)
- Corrective actions, and effectiveness of preventative actions/improvements.

### 1.2 Impartiality

**1.2.1 K** Analysts must carry out their activities impartially. Risks impartiality must be identified and controlled so as not to influence the results of any analyses carried out. Risks to impartiality include, but are not limited to, management, commercial relationships, ownership, marketing, sales commission/incentives. Procedures must be implemented by Analysts to ensure that persons or organisations external to the Analyst cannot influence the results of any analyses carried out.

задач и выявление возможностей для улучшения. В частности, пересмотр системы управления должен учитывать, кроме прочего, следующие вопросы:

- внутренние или внешние изменения, касающиеся области применения данного стандарта;
- пригодность рабочих инструкций и методик управления (см. п. 1.1. 5)
- итоги внутренних аудитов (см. п. 8.7), аудитов по данному стандарту и любых других внутренних аудитов или аудитов, проводимых сторонними организациями;
- результаты квалификационных испытаний (см. п. 8);
- жалобы (см. п. 2), а также обратную связь от клиентов и сотрудников;
- оценки риска (см. п. 1.2.6);
- корректирующие действия и эффективность профилактических действий или улучшений.

### 1.2 Непредвзятость

**1.2.1 K** Аналитики обязаны выполнять свою работу непредвзято. Риски, угрожающие непредвзятости, должны быть выявлены и должны контролироваться с тем, чтобы не оказывать влияния на проводимые анализы. Риски в отношении непредвзятости, в числе прочего, включают управление, коммерческие отношения, право собственности, вопросы маркетинга, комиссию за продажи и коммерческие льготы. Аналитики обязаны иметь действующие инструкции, которые бы гарантировали невозможность влияния сторонних лиц или организаций на результаты проводимых испытаний.

## Promoting international trade

**1.2.2 K** Analysts must be independent of the contracting parties involved, and staff responsible for carrying out the analyses must not be from the manufacturer, supplier or user of the item which they analyse, nor the authorised representative of any of the contracting parties.

**1.2.3 K** Analysts must not engage in any activities that may compromise their impartiality, independence of judgement and integrity in relation to its analytical activities. In particular they must not become directly involved in the marketing, use, handling, operation or maintenance of the items analysed.

**1.2.4 K** The Analyst must report to GAFTA any attempts by interested parties to influence the outcome of its analyses.

**1.2.5 K** The Analyst must be responsible for any breach of this Standard by its employees or other agent instructed by it to carry out its operations on its behalf.

### 1.3 Risk Assessment Analysis

**1.3.1 Risk Assessment –** Analysts must have a risk assessment/plan in place covering their activities. Risks to be considered must include, but are not limited to: fire, equipment failure, external influences, contamination, and access by non-employees.

**1.2.2 K** Аналитики должны быть независимыми по отношению к участникам контрактов, для которых выполняются испытания, а персонал, который участвует в проведении испытаний, не должен представлять изготовителя, поставщика или пользователя анализируемого вещества и должен быть уполномоченным представителем какой-либо из сторон контракта.

**1.2.3 K** Аналитики не должны участвовать в какой бы то ни было деятельности, которая может подставить под сомнение их непредвзятость, независимость суждения и добросовестное выполнение ими работ, связанных с анализами. В частности, они не должны напрямую участвовать в маркетинге, использовании, эксплуатации, техническом обслуживании или в ином обращении с анализируемыми веществами.

**1.2.4 K** О любых попытках заинтересованных сторон повлиять на результаты анализов Аналитик обязан сообщать в GAFTA.

**1.2.5 K** Аналитики несут ответственность за любое нарушение данного стандарта сотрудниками или другими уполномоченными лицами, которым было поручено действовать от их имени.

### 1.3 Анализ оценки рисков

**1.3.1 Оценка рисков —** у аналитиков должен быть действующий план или документ оценки рисков, распространяющийся на их деятельность. Этот документ должен, среди прочего, включать такие риски как пожар, отказ оборудования, внешние воздействия, загрязнение и доступ посторонних лиц.

## Promoting international trade

### 1.4 Confidentiality

**1.4.1** The Analyst is responsible for the management of all information received or created during its operation, and must abide by local and/or international legislation relating to data management.

**1.4.2** Where an Analyst is required by contractual arrangements to release test results to another party, the customer must be notified of the information provided.

### 1.5 Receipt of work

**1.5.1** In order for Analysts to perform their activities, precise instructions are needed from their principals at the time of receiving the order.

**1.5.2** **K** Analysts must nominate a suitably experienced person as a Technical/File Manager who must be the responsible person for receiving instructions from a principal and who must be responsible for forwarding the appropriate instructions to laboratory staff.

The Technical/File Manager must be a permanent employee of the company and must be responsible for ensuring that sufficient information has been received.

### 1.6 Sub-contracting

**1.6.1** All contractual analyses must be carried out by employees of the named approved analyst laboratory.

### 1.4 Конфиденциальность

**1.4.1** Аналитик несет ответственность за обращение со всей информацией, полученной или созданной в ходе его работы, и обязан соблюдать местное и(или) международное законодательство, касающееся управления данными.

**1.4.2** Если по контракту Аналитик обязан сообщить результаты исследований третьей стороне, заказчика следует уведомить о предоставлении такой информации.

### 1.5 Приемка работ

**1.5.1** Чтобы Аналитик мог выполнять свою работу, владельцы груза обязаны выдать ему предельно четкие инструкции в момент получения распоряжения.

**1.5.2** **K** Аналитик обязан назначить достаточно опытное лицо в качестве технического менеджера/менеджера по документации, который будет отвечать за получение указаний от владельца груза и за передачу соответствующих инструкций персоналу лаборатории. Технический менеджер/менеджер по документации должен быть постоянным сотрудником компании и должен отвечать за то, что полученной информации достаточно для работы.

### 1.6 Субподряд

**1.6.1** Все предусмотренные контрактом анализы должны выполняться сотрудниками названной в контракте утвержденной аналитической лаборатории.

## Promoting international trade

### 1.6.2. **К**

Where there is a need to sub-contract any test listed on the GAFTA No.130 Register of Analysis Methods this must be limited to another analyst laboratory on the GAFTA Approved Register of Analysts.

### 1.6.3 **К**

Where this applies to a test not listed on the GAFTA No.130 Register of Analytical Methods this must be limited to any analyst laboratory accredited to ISO 17025 for the test in question.

**1.6.4 **К**** If, despite reasonable efforts, an analyst laboratory accredited for the test in question is not available then the analyst laboratory may sub-contract to any appropriate analyst laboratory accredited to ISO 17025 for related analysis. In this event laboratories must be able to demonstrate that reasonable efforts were made to locate the appropriate analyst laboratory with the specific test in their scope of accreditation but that none were found.

### 1.6.5 **К**

Analysis of the GAFTA ring test samples must be undertaken by the named Analyst. Under no circumstances may the analysis of ring test samples be sub-contracted.

### 1.6.2. **К**

Если возникает необходимость в передаче каких-либо испытаний из оговоренного списка (документ GAFTA № 130 «Реестр аналитических методов») на субподряд, то в качестве субподрядчика разрешается привлекать только другую лабораторию, входящую в Утвержденный GAFTA реестр аналитиков.

### 1.6.3 **К**

Если на субподряд нужно передать испытания, не указанные в документе GAFTA № 130 «Реестр аналитических методов», то в качестве субподрядной лаборатории разрешается привлекать только те аналитические лаборатории, которые аккредитованы в отношении данного испытания по стандарту ISO 17025.

**1.6.4 **К**** Если, несмотря на достаточные усилия в этом направлении, не удастся найти аналитическую лабораторию, аккредитованную на выполнение именно этого испытания, то основной аналитической лаборатории разрешается передать испытание на субподряд в любую соответствующую аналитическую лабораторию, аккредитованную по стандарту ISO 17025 в отношении испытаний, связанных с данным испытанием. В этом случае лаборатории должны продемонстрировать, что были предприняты достаточные усилия по поиску соответствующей лаборатории, аккредитованной на выполнение данного теста, но они не увенчались успехом.

### 1.6.5 **К**

Анализы проб, составляющих часть квалификационных испытаний GAFTA, должны быть выполнены именно указанным Аналитиком. Передавать на субподряд выполнение квалификационных испытаний не разрешается ни в коем случае.

## Promoting international trade

### 2 Complaints Procedure

---

**2.1** The Analyst must have a documented procedure for handling complaints.

This procedure must include systems for:

- The prompt documentation and investigation of complaints
- The prompt feedback to the complainant with findings
- Deciding on internal actions required to prevent re-occurrence
- Identifying trends and feeding into management review.

### 2 Порядок подачи претензий

---


**2.1** У Аналитика должен быть документально оформленный порядок обработки претензий.

Этот порядок должен включать такие системы:

- систему быстрого документального оформления и расследования претензий;
- систему быстрой обратной связи с лицами, подавшими претензию, с перечислением обнаруженных фактов;
- систему принятия решений относительно внутренних действий, необходимых во избежание повторения ситуации;
- систему для выявления тенденций и предоставления информации руководству в процессе проверок и пересмотра деятельности.


### 3 Insurance

---

**3.1**  Analysts must demonstrate that they have adequate and appropriate insurance in place to cover any claims which may arise as a result of liability in respect of their operations.

### 3 Страхование


---

**3.1**  Аналитики должны продемонстрировать, что они имеют достаточное и соответствующее страхование, которые покрывало бы любые иски, которые могут возникнуть в результате ответственности, которую они несут за свои операции.

### 4 Personnel and Training

---


**4.1** The Analyst company must define and document (for example in a job description) the responsibilities and competency requirements for each employee, including (but not limited to) education, training, experience, technical knowledge and skills.

**4.2**  There must be an ongoing, regular training programme for all employees including

### 4 Персонал и обучение

---

**4.1** Аналитическая компания обязана определить и документально зафиксировать (например, в виде должностной инструкции) обязанности и требования к компетенции для каждого сотрудника, в том числе касательно образования, обучения, опыта, технических знаний и навыков.

**4.2**  Должна иметь место постоянно проводимая программа регулярных курсов для всех сотрудников, включая постоянных, временных и

## Promoting international trade

permanent, temporary and occasional staff members, which is updated as appropriate.

**4.3 К** Employees must be trained and competent to perform the analyses for which they are responsible.

**4.4 К** Written training programmes must be implemented and include the following stages:

- Induction period
- Supervised/mentored working period with experienced employees
- Regular self-assessment using proficiency test samples or by use of internal Quality Control samples, certified reference materials or through other acceptable means.
- Continued training to remain up to date with changing technology, equipment, methods etc.

**4.5 К** Written records of training must be kept for all employees and should also include self-assessment reports, performance reviews and certificates/qualifications where appropriate.

**4.6 К** Regular performance reviews must be completed for all employees. This must be performed at least annually but more frequently as required. Performance reviews must include a combination of observation, report reviews, interviews, and other techniques to assess performance, and will depend on the nature of analytical activities. Performance reviews must be used to identify training needs.

работников, нанимаемых от случая к случаю, которую следует обновлять по мере надобности.

**4.3 К** Сотрудники должны быть обучены и иметь необходимые компетенции для выполнения порученных им анализов.

**4.4 К** Должны быть внедрены письменные программы обучения, которые включают следующие этапы:

- вводный период;
- освоение работ под руководством или под присмотром опытных сотрудников;
- регулярная самооценка с помощью квалификационных проб или проб внутреннего контроля качества, сертифицированных эталонных образцов или с применением других приемлемых способов контроля;
- повторное обучение с целью поддержания соответствия в условиях изменяющихся технологий, методов, оборудования и т. п.

**4.5 К** Обучение всех сотрудников должно фиксироваться в письменном виде в ведомости учета с сохранением также отчетности по самооценке, проверке качества работы и с приложением сертификатов и аттестационной документации, если таковая имеется

**4.6 К** Каждый сотрудник должен регулярно проходить проверку качества работы. Такая проверка должна проводиться не реже раза в год, а при необходимости — и чаще. Проверка качества работы должна включать сочетание наблюдения, проверки отчетности, собеседования и другие методы, которые позволяют оценить качество работы, и в целом должна отражать характер оцениваемых аналитических работ. Оценка качества



## Promoting international trade

**4.7** The requirement to attend or receive training must take into account the ability, experience and other qualifications held by each employee and must be appropriate to their activities.

Performance monitoring must be used as a means of identifying training needs.

**4.8** Training also should include, but not be limited to, the following:

- Sample handling and preparation (GAFTA No.130 Register of Analysis Methods – Method 1.0 Preparation of Sample for Analysis)
- Sample disposal procedures
- Awareness of safety in the laboratory (for example the use of appropriate Personal Protective Equipment (PPE), correct use of equipment, use of chemicals/reagents)
- An awareness of this Standard.

**4.9** **K** Personnel trained and authorised to alter equipment calibrations and adjust records must be listed within the operational manual for the facility.

**4.10** Personnel who carry out internal audits must be trained to do so.

**4.11** **K** Analysts must wear the appropriate PPE. The items provided must be appropriate to the activities being performed, must be in good order and within any applicable validity period or expiry date.

работы должна использоваться при определении потребностей в обучении.

**4.7** Требования посещения или прохождения тех или иных учебных курсов должны учитывать возможности, опыт и другие квалификационные характеристики сотрудников и должны соответствовать их роду деятельности.

Мониторинг качества работы должен использоваться при определении потребностей в обучении.

**4.8** В объем обучения должны, кроме прочего, входить:

- навыки обращения с пробами и пробоподготовки (документ GAFTA № 130 «Реестр аналитических методов» – Метод 1.0 «Подготовка пробы к анализу»);
- порядок утилизации проб;
- знания относительно техники безопасности в лаборатории (например, использование соответствующих средств индивидуальной защиты (СИЗ), правильное использование оборудования, использование химикатов/реагентов);
- знание данного Стандарта.

**4.9** **K** Персонал, обученный и получивший разрешение на изменение калибровок оборудования на корректировку записей, должен быть указан в руководстве по работе данного объекта.

**4.10** Лица, назначаемые для проведения внутреннего аудита, должны быть этому обучены.

**4.11** **K** Аналитики должны пользоваться соответствующими СИЗ. Выделяемые СИЗ должны соответствовать выполняемой деятельности, должны быть в хорошем состоянии и не должны быть

## Promoting international trade

Records must be retained for the issuance and receipt of such equipment to/by employees.

просроченными. Лаборатория должна хранить документы, касающиеся отпуска и получения такого оборудования.

### 5 Facilities and Equipment

### 5 Объекты и оборудование

**5.1** **K** Laboratory facilities must be fit for the purpose, i.e. have sufficient working spaces, the appropriate equipment and supplies, be clean, ventilated and heated to the extent that will allow the safe and effective operation of the facility. Laboratory spaces must be well lit and lighting must be fit for purpose. Any external influences (such as electromagnetic interference, voltage fluctuations, water pressure, temperature and vibration, dust and humidity) which may affect the satisfactory operation of the facility must be identified, recorded, controlled and measured where necessary.

**5.1** **K** Лабораторные объекты должны отвечать своему назначению, то есть иметь в достаточном количестве рабочее пространство, оборудование и расходные материалы, содержаться в чистоте, быть хорошо проветриваемыми и обогреваемыми в такой мере, чтобы работа на объекте могла выполняться эффективно и безопасно. Лабораторное пространство должно быть хорошо освещено и должно соответствовать назначению. Любые внешние влияния (такие как электромагнитные помехи, флуктуации напряжения, давление воды, температура и вибрации, пыль и влажность), которые могут повлиять на удовлетворительную работу объекта, должны быть выявлены, задокументированы, проконтролированы и при необходимости измерены.

**5.2** Visitors to the facility must sign in and out and must be accompanied by an employee.

**5.2** Посетители лаборатории должны отмечаться в журнале учета на входе и выходе, а по территории объекта могут перемещаться только в сопровождении сотрудника.

**5.3** Procedures must be in place to control laboratory facilities which must be monitored and periodically reviewed and shall include, but not be limited to:

**5.3** Должны быть предусмотрены процедуры контроля лабораторных объектов, которые должны подвергаться мониторингу и периодическому пересмотру; такие процедуры должны, среди прочего, включать:

- Restricted access to laboratory areas and areas affecting laboratory activities
- Prevention of contamination, interference or adverse influences on laboratory activities
- Effective separation between areas not related to laboratory activities.

- ограничение доступа к лабораторным зонам и к участкам, влияющим на работу лаборатории;
- предотвращение загрязнения, появления помех либо отрицательного воздействия на деятельность лаборатории;

## Promoting international trade

- эффективное физическое разделение между собой участков, не относящихся к деятельности лаборатории.

**5.4 К** Equipment must be fit for the purpose for which it is used, and maintained and serviced to manufacturers' specifications or tolerances. Equipment includes, but is not limited to: measuring instruments, software, measurement standards, reference materials, reference data, reagents, consumables or auxiliary apparatus.

**5.5 К** Equipment must be used/operated in accordance with the manufacturer's instructions. In-house procedures/instructions must be traceable back to the manufacturer's instructions.

**5.6 К** Analysts must have a procedure for identifying and approving requirements for third party suppliers and services (for example equipment, laboratory consumables, and calibration and maintenance services). Records must be kept defining, reviewing and approving laboratory requirements, criteria for selection of suppliers and monitoring performance of suppliers.

**5.7 К** Each piece of laboratory equipment requires a unique identification and must have a record of operations, maintenance, servicing and calibration.

**5.8 К** Equipment must be checked before use on a regular basis to maintain confidence in the

**5.4 К** Оборудование должно соответствовать предполагаемым задачам и должно обслуживаться и ремонтироваться в соответствии с техническими условиями и допусками, заданными изготовителем. К оборудованию, в числе прочего, относятся: измерительные приборы, программное обеспечение, стандарты измерения, эталонные материалы, справочные данные, расходные материалы или вспомогательная аппаратура.

**5.5 К** Оборудование следует использовать (эксплуатировать) в соответствии с инструкциями изготовителя. Внутренние инструкции или процедуры должны восходить к инструкциям изготовителя.

**5.6 К** У Аналитика должна быть инструкция по выявлению и утверждению требований, предъявляемых к сторонним поставщикам и услугам (например, в том, что касается оборудования, лабораторных расходных материалов, калибровок и услуг по техническому обслуживанию). Должны вестись записи, которые бы отражали формулировку, пересмотр и утверждение требований к лаборатории, критерии выбора поставщиков и мониторинг качества их работы.

**5.7 К** Каждая единица лабораторного оборудования должна иметь уникальный идентификатор и иметь учетную запись с отражением истории эксплуатации, технического обслуживания, сервиса и калибровки.

**5.8 К** Оборудование необходимо регулярно проверять перед использованием с тем, чтобы его

## Promoting international trade

performance of the equipment. Equipment checks must be done to a written procedure, which include performance criteria, and must be recorded.

**5.9** Any equipment not in use must be marked accordingly to prevent mistaken use. If the equipment is re-introduced then evidence must be available of the re-calibration prior to use. Equipment taken out of use permanently must be recorded in the record book for that machine.

**5.10** **K** The laboratory must establish a calibration programme, which must be reviewed and adjusted as necessary in order to maintain confidence in the status of calibration. Calibration frequencies and methods must be according to manufacturer's instructions, or in-house procedures.

надежность в работе не вызывала сомнений. Проверки оборудования следует проводить согласно письменной инструкции, которая включает критерии качества работы, и результаты проверок следует документировать.

**5.9** Любое неиспользуемое оборудование следует соответствующим образом маркировать во избежание использования по ошибке. Если оборудование возвращают в работу, следует документально зафиксировать его повторную перекалибровку перед началом использования. Оборудование, которое навсегда изымается из использования, следует отметить в учетной книжке оборудования.

**5.10** **K** Лаборатория должна иметь программу калибровки, которая должна пересматриваться и корректироваться по мере надобности с тем, чтобы не возникало сомнений в статусе калибровок оборудования. Частоты и методы калибровки должны соответствовать инструкциям изготовителя или внутренним инструкциям лаборатории.

## 6 Analytical Methods

## 6 Аналитические методы

**6.1** **K** Analysts must be able to demonstrate access to the latest version of the GAFTA No.130 Register of Analysis Methods. GAFTA No.130 sets down the methodology for the analysis of contractual samples. Analysts must be able to demonstrate access to the applicable ISO Methods referenced within the GAFTA No.130.

**6.1** **K** Аналитики должны быть в состоянии продемонстрировать наличие в доступе последней редакции документа GAFTA № 130 «Реестр аналитических методов». Документ GAFTA № 130 устанавливает методологию анализа проб, предусмотренных контрактом. Аналитик должен продемонстрировать наличие доступа к применимым методикам ISO, на которые ссылается документ GAFTA № 130.

**6.2** **K** Methods of analysis used must be traceable to the appropriate contractual requirements or where

**6.2** **K** Используемые методы анализа должны прослеживаться до соответствующих требований контракта, или, если особые требования контракта

## Promoting international trade

no specific contractual requirements apply, to the latest ISO method (or equivalent).

**6.3** The laboratory must verify the application of all standardized methods.

**6.4** The laboratory must validate all non-standard methods, laboratory-developed methods and standard methods used outside their intended scope or otherwise modified. The validation must be as extensive as is necessary to meet the needs of the given application or field of application. Validation can include procedures for sample handling and transportation of test items.

**6.5** **К** The laboratory must retain records of verification and validation.

## 7 Sample Handling

**7.1** A written procedure for the handling and storage of samples covering all stages from entry to the laboratory to disposal must be available.

**7.2** **К** A written procedure must be put in place to identify samples by a unique reference system, to allow full traceability of samples from date and time of receipt, through analysis to final reporting.

**7.3** A written procedure for the disposal of contaminated samples or waste goods must be in place.

отсутствуют, — до последних по времени редакций метода ISO или эквивалентного ему метода.

**6.3** Лаборатория должна верифицировать применение всех стандартизированных методов.

**6.4** Лаборатория обязана валидировать все нестандартные методы, методы, разработанные лабораторией и методы, используемые помимо назначения или иным образом измененные. Валидация должна быть настолько широкой, насколько это требуется для того, чтобы удовлетворять потребностям конкретного случая применения или области применения. Валидация может включать процедуры обращения с пробами и транспортировку испытуемых позиций.

**6.5** **К** Лаборатория обязана сохранять документы со свидетельствами валидации и верификации.

## 7 Обращение с пробами

**7.1** Должна быть в наличии письменная инструкция по обращению с пробами и их хранению, касающаяся всех этапов — от поступления пробы в лабораторию до ее утилизации.

**7.2** **К** Должна быть в наличии письменная инструкция о том, как идентифицировать пробы с помощью уникальной системы справочных номеров, которая позволяла бы проследить пробы от даты и времени получения до анализов, а затем до составления итогового отчета.

**7.3** Должна быть в наличии письменная инструкция по утилизации загрязненных проб или отходов груза.

## Promoting international trade

**7.4** Hazardous admixture detected in samples must be reported to the Principal and recorded. Examples include ergot, glass, dressed seed, rodenticide and faeces. NB: this is not a comprehensive list.

**7.5** Where a request is received to estimate the overall concentration of hazardous admixture found, to enable a decision to be made concerning the correct remedial action to be taken, the request received and report made must be recorded.

**7.6** Representative portions of the samples as received for analysis and representative portions of the prepared samples must be kept in appropriate storage conditions to maintain the integrity of the samples for a minimum period of one month unless otherwise specified by the customer or statutory requirements.

**7.4** О наличии опасных примесей в грузе следует составить документ и сообщить об этом факте Владельцу груза. К числу таких примесей могут относиться рожки спорыньи, стекло, протравленные семена, примеси родентицидов и фекалии. Следует отметить, что это далеко не полный список.

**7.5** При наличии задачи оценить примерную концентрацию опасной примеси с тем, чтобы можно было принять решение о необходимых корректирующих действиях, такой запрос и ответ на него следует документально фиксировать.

**7.6** Репрезентативные порции проб в состоянии, полученном для анализа, и репрезентативные порции подготовленных к анализу проб следует хранить в соответствующих условиях с тем, чтобы можно было подтвердить доброкачественность проб, в течение как минимум одного месяца, если иное не предусмотрено заказчиком или требованиями законодательства.

## 8 Quality Control and Proficiency Testing

## 8 Контроль качества и квалификационные испытания

---

**8.1** **K** The laboratory must have a procedure for monitoring the validity of results. The resulting data must be recorded in such a way that trends are detectable and, where practicable, statistical techniques must be applied to review the results. This monitoring must be planned and reviewed.

**8.2** **K** It is a requirement of the GAFTA Approved Register Analysts that laboratories must participate in the GAFTA Ring Test Scheme.

**8.1** **K** В лаборатории должна существовать инструкция по мониторингу валидности результатов. Получаемые результаты следует записывать таким образом. Чтобы можно было выявлять тенденции в данных, и там, где это возможно, для изучения результатов следует применять статистические методы. Мониторинг следует планировать и пересматривать.

**8.2** **K** От всех членов Утвержденного GAFTA реестра аналитиков требуется обязательное участие в программе квалификационных испытаний GAFTA. Лаборатория также должна участвовать в любых дополнительных испытаниях, предлагаемых GAFTA,

## Promoting international trade

The laboratory must also participate in any of the optional tests offered by GAFTA if those tests are carried out by the laboratory.

**8.3 К** The laboratory must regularly monitor its performance by participation in additional proficiency testing or inter-laboratory comparisons for all the tests they perform most frequently from the GAFTA No.130 Register of Analysis Methods.

**8.4** Results of proficiency testing must be recorded in such a way that trends are detectable and evaluated (see also 1.1.6).

**8.5** Check test samples can be prepared in house as per the laboratory's quality system procedures or certified reference materials (CRM's) can be purchased for use as check samples. The check samples will be used to enable warning and action lines to be established on control charts in accordance with established statistical process controls for laboratory analysis.

**8.6** Corrective and preventative action procedures must be in place where any quality control results are outside the required criteria.

### 8.7 Internal Audit

**8.7.1 К** A documented internal auditing procedure must be in place. Internal audits must be carried out at least annually, at each location, against the

если такие испытания могут быть проведены в конкретной лаборатории.

**8.3 К** Лаборатории должны регулярно отслеживать качество своей работы, принимая участие в дополнительных квалификационных испытаниях или в межлабораторных сравнительных испытаниях по всем исследованиям из списка документа GAFTA № 130 «Реестр аналитических методов», которые в данной лаборатории выполняются чаще всего.

**8.4** Результаты квалификационных испытаний следует документировать таким образом, чтобы тенденции в них можно было заметить и оценить (см. также п. 1.1.6).

**8.5** Проверочные пробы могут быть приготовлены своими силами в соответствии с инструкциями системы управления качеством для лаборатории или же в качестве проверочных могут использоваться покупные сертифицированные эталонные материалы (СЭМ). Проверочные пробы должны использоваться для того, чтобы можно было обозначить пределы предупреждения и корректирующих действий на графиках контроля в соответствии с установленными процессами статистического контроля лабораторных анализов.

**8.6** Должны быть разработаны процедуры касательно корректирующих и профилактических мероприятий на тот случай, если результаты контроля качества выходят за пределы требуемых критериев.

### 8.7 Внутренний аудит

**8.7.1 К** Должна быть в наличии документированная инструкция по проведению внутреннего аудита. Внутренние аудиты должны проводиться по меньшей мере раз в год в каждой локации, и должны

## Promoting international trade

laboratory procedures (see 1.1.5) and this Standard as a minimum.

**8.7.2** The audit programme must include the frequency, methods, responsibilities, planning requirements and reporting, and must take into consideration the importance of the laboratory activities concerned, changes affecting the laboratory, and the results of previous audits.

**8.7.3** Internal audits must be undertaken in such a way that the person undertaking the internal audit is not auditing their own work.

**8.7.4** Internal audit reports should include objective evidence to show compliance with the audit criteria.

**8.7.5** **К** The person responsible for overall control of the laboratory must ensure non-conformances raised through internal audit and any third party audits (such as audits to this Standard) are rectified within specified timescales and implement suitable preventative action to avoid recurrence.

как минимум рассматривать выполнение лабораторных инструкций (см. п. 1.1.5) и данного Стандарта.

**8.7.2** Программа аудита должна включать частоту, методы, ответственность, требования к планированию и отчетности, и в ходе аудита следует принимать во внимание значимость соответствующих видов деятельности лаборатории, изменения, затрагивающие отдельные виды деятельности или услуг, а также результаты предыдущих аудитов.

**8.7.3** По возможности внутренние аудиты следует проводить таким образом, чтобы лицо, проводящее аудит, не занималось при этом проверкой собственной деятельности.

**8.7.4** В отчет о внутреннем аудите должны включаться объективные свидетельства, отражающие соблюдение критериев аудита.

**8.7.5** **К** Лицо, ответственное за общий контроль действий лаборатории, должно обеспечить своевременное исправление недостатков, выявленных в ходе внутреннего аудита и любых аудитов, проводимых силами сторонней организации (например, аудитов по данному Стандарту), а также принять соответствующие профилактические меры во избежание повторения ситуации.



## Promoting international trade

### 9 Reporting and Record Keeping

### 9 Отчетность и ведение документации

#### 9.1 Reports must include (but are not limited to):

- Identification of the sample including seals and labels
- Condition of the sample received e.g. integrity of packaging
- Reference to the GAFTA method used
- Result expression basis where applicable
- Dates of receipt, sampling and testing where this is critical to the results
- Date of issue of the report and version number.

**9.2** **K** Internally produced records must be signed by the person carrying out the task/activity. Where records are kept electronically the records will carry the name of the person carrying out the task/activity.

**9.3** **K** Records must be legible and kept in suitable conditions that allow ready retrieval and prevent deterioration.

**9.4** Records must be kept for a minimum of seven years unless there are additional requirements.

#### 9.1 В отчет, среди прочего, должны входить такие позиции:

- идентификация проб, включая наличие пломб и этикеток;
- состояние полученных проб, например целостность упаковки;
- ссылки на используемые методы GAFTA;
- в каких единицах выражается результат, если это применимо;
- даты получения, отбора проб и проведения испытаний, если это критически важно для результата;
- дата оформления отчета и номер редакции.

**9.2** **K** Внутреннюю документацию компании должно подписывать лицо, выполняющее соответствующую задачу или деятельность. В тех случаях, когда документация ведется в электронной форме, на ней должно быть указано имя исполнителя.

**9.3** **K** Документы должны быть разборчивыми и должны храниться в соответствующих условиях, которые позволяют легко обращаться к ним при необходимости и защищают их от разрушения.

**9.4** Документы следует хранить по меньшей мере в течение семи лет, если отсутствуют дополнительные требования.

# Contact

## The Grain and Feed Trade Association

### London (Head Office)

9 Lincoln's Inn Fields  
London WC2A 3BP  
UK

T: +44 20 7814 9666

F: +44 20 7814 8383

E: [post@gafta.com](mailto:post@gafta.com)

[www.gafta.com](http://www.gafta.com)

### Geneva

Route de Meyrin 123  
c/o BDO SA  
1219 Chatelaine  
Switzerland

T: +41 79 43 43 528

E: [geneva@gafta.com](mailto:geneva@gafta.com)

[www.gafta.com](http://www.gafta.com)

### Beijing

1-1-1607

Leading International Center  
No.1 Guang Qu Men Nan  
Xiao Jie, ChongWen District  
100061

Beijing  
China

T: +86 10 6712 1741

F: +86 10 6712 1742

E: [beijing@gafta.com](mailto:beijing@gafta.com)

[www.gafta.com.cn](http://www.gafta.com.cn)

### Kiev

Business Center "Saksaganskiy"  
70A Saksaganskogo Str.

Kyiv

Ukraine

01032

T: +38 044 290 82 90

F: +38 044 290 82 94

E: [kiev@gafta.com](mailto:kiev@gafta.com)

[www.gaftakyiv.com](http://www.gaftakyiv.com)

### Singapore

152 Beach Road #28-00  
Gateway East  
Singapore  
189721

T: +65 9017 4205

F: +44 (0) 20 7814 8383

E: [post@gafta.com](mailto:post@gafta.com)

[www.gafta.com](http://www.gafta.com)



Registered in England and Wales with liability limited  
by guarantee under Company no. 1006456.

VAT Registration No. GB 243 8967 24